Porównanie tłumaczeń Hioba 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje słowa podnosiły upadającego i wzmacniałeś zgięte\* \*\* kolana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | twoje słowa podnosiły upadłych, wzmacniałeś drżące kolana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje słowa podnosiły upadającego, a omdlałe kolana wzmacniałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Upadającego wspierały mowy twoje, a kolana zemdlone posilałeś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chwiejące się umacniały twe mowy, a kolana drżące posilałeś, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | twe słowa krzepiły słabych, umacniałeś chwiejące się kolana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upadającego podnosiły twoje słowa, a uginające się kolana umacniałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | twe słowa krzepiły słabych, wzmacniałeś uginające się kolana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś się chwiał, podtrzymywały go twoje słowa, wzmacniałeś uginające się kolana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mowa twoja pokrzepiała chwiejnych, umacniałeś uginające się kolana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підняв ти словами слабких і ти подав сміливість слабким колінам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się ktoś zachwiał – podniosły go twoje słowa i dodawałeś mocy kolanom, co się ugięły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa twoje podnosiły każdego, kto się potykał, a uginające się kolana umacniałeś. |

1. 1) Lub: drżące. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 109:24</x>; <x>290 35:3</x>; <x>650 12:12</x> [↑](#footnote-ref-3)